

REPROCESSING INSTRUCTIONS



"I FEEL
GOOD"

EMS +

RELATED ACCESSORIES



AIRFLOW® HANDPIECES
EL-185# - EL-308# - EL-540# - EL-545#



EASY CLEAN
FV-083



PERIOFLOW® HANDPIECES
EL-354# - EL-542#



CLIP+CLEAN
EL-655



PIEZON® HANDPIECES
EN-041# - EN-046# - EN-060# - EN-061#



Including nose cap
and light guide



PI MAX Instrument Tool
FV-117



FLAT WRENCH
DT-018



HOLDER
DS-010A



ALL EMS INSTRUMENTS



COMBITORQUE®
FV-060 - FV-097

SUMMARY

EN	ENGLISH	p.4	LT	LIETUVIŠKAI	p.64
BG	БЪЛГАРСКИ	p.8	LV	LATVIEŠU	p.68
CS	ČESKÝ	p.12	MS	BAHASA MELAYU	p.72
DA	DANSK	p.16	NL	NEDERLANDS	p.76
DE	DEUTSCH	p.20	NO	NORSK	p.80
EL	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	p.24	PL	POLSKI	p.84
ES	ESPAÑOL	p.28	PT	PORTUGUÊS	p.88
ET	EESTI KEEL	p.32	RO	ROMÂNĂ	p.92
FI	SUOMI	p.36	RU	РУССКИЙ	p.96
FR	FRANÇAIS	p.40	SK	SLOVENSKY	p.100
HR	HRVATSKI	p.44	SL	SLOVENŠČINA	p.104
HU	MAGYAR	p.48	SV	SVENSKA	p.108
ID	INDONESIA	p.52	TH	ไทย	p.112
IT	ITALIANO	p.56	TR	TÜRKÇE	p.116
KO	한국어	p.60	VI	TIẾNG VIỆT	p.120

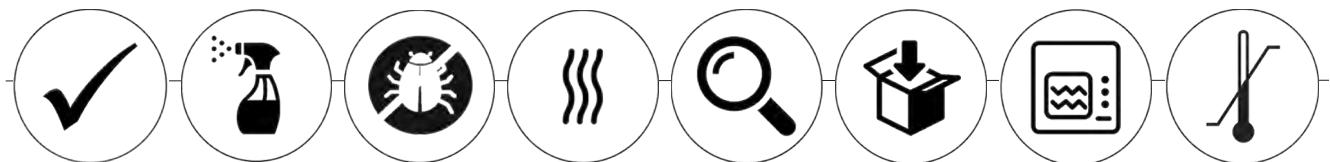
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

- Осторожно / опасно – риск травмирования или порчи имущества
- Обратите внимание – дополнительная полезная информация и советы
- Запрещено
- Наденьте индивидуальные средства защиты

- См. руководство по эксплуатации
- Стерилизовать в автоклаве при температуре ниже 135 °C
- Подходит для термической дезинфекции
- Необходимое время – используемые сокращения: мин (минута), с (секунда)

ОБРАБОТКА ИЗДЕЛИЙ, УКАЗАННЫХ НА СТР. 3

01 ПОДГОТОВКА 02 ОЧИСТКА 03 ДЕЗИНФЕКЦИЯ 04 СУШКА 05 ОСМОТР 06 УПАКОВКА 07 СТЕРИЛИЗАЦИЯ 08 ХРАНЕНИЕ



01 ПОДГОТОВКА

На месте выполнения процедуры: сразу же после использования пациентом промойте просветы наконечника/инструмента под струей холодной водопроводной воды. Крупные загрязнения следует немедленно удалить, протерев изделия.

Особое внимание следует уделить обработке трещин, шелей и труднодоступных мест.

Поместите изделия в соответствующий отсек для обеспечения их транспортировки к месту повторной обработки во избежание любых повреждений изделия или загрязнения окружающей среды и персонала, осуществляющего обработку.

Перед эксплуатацией всегда выполняйте очистку наконечников **AIRFLOW®** и **PERIOFLOW®** от остатков порошка и следите за чистотой просветов (для воды и порошка). Используйте Easy Clean².



или

Изделия необходимо разобрать, как показано ниже:



! Эндочак PIEZON®:

Отсоедините эндочак от файла. Выкрутите винты и выньте небольшое уплотнительное кольцо.



! Наконечники PIEZON®:

Отсоедините наконечник от основного устройства. Выкрутите конический колпачок, отсоедините от него светодиод и уплотнительное кольцо.

! Инструменты PIEZON® с системой CombiTorque®:

Отсоедините инструмент PIEZON® от ключа CombiTorque® для стерилизации; при этом используйте инструмент с оригинальным ключом CombiTorque® в течение всего срока службы.

Очистку необходимо выполнить в течение 1 часа с момента окончания использования изделия.

Наденьте персональные средства защиты (в зависимости от типа подготовительной обработки).

Все изделия должны пройти ручную или автоматическую очистку – в моющем аппарате либо дезинфекторе. Выполняйте специальные требования касательно очистки в соответствии с моделью стоматологического оборудования.

Чтобы очистка была оптимально эффективной, а изделия служили как можно дольше, компания EMS рекомендует проводить эту процедуру в автоматической моюще-дезинфицирующей машине, которая соответствует требованиям стандарта ISO 15883.

Запрещается смазывать наконечники EMS или каким-либо другим образом прямо или косвенно подвергать их воздействию материалов на масляной основе.

² Для работы с Easy Clean можно использовать пистолет для подачи воды и воздуха

ИЛИ



02 03 04 АВТОМАТИЧЕСКАЯ ОЧИСТКА, ДЕЗИНФЕКЦИЯ И СУШКА С

ПОМОЩЬЮ МОЮЩЕ-ДЕЗИНФИЦИРУЮЩЕЙ МАШИНЫ

! У моюще-дезинфицирующей машины, которая соответствует стандарту ISO 15883, должны быть подходящие корзины для мелких изделий и муфты шлангов ополаскивающей системы диаметром примерно 16 мм, крепящиеся к просветам изделий.

Поместите все предметы в соответствующие отсеки, прикрепите изделия с просветами к муфтам шлангов ополаскивающей системы. Запустите автоматическую очистку.

! Придерживайтесь инструкций производителя моюще-дезинфицирующей машины.

⚠ Тщательно следуйте инструкциям производителя дезинфицирующего раствора.

Для достижения значения дезинфицирующего воздействия A0 3000 можно применить следующую автоматизированную процедуру³:

- | | |
|--------------------|---|
| ⌚ 2 мин | Предварительная очистка под струей холодной водопроводной воды ⁴ .
Слив |
| ⌚ 5 мин | Очистка под струей водопроводной воды температурой 55 °C с применением 0,5 % раствора неодишера MediClean (Dr Weigert).
Слив |
| ⌚ 3 мин | Промывка и обеззараживание холодной дистиллированной водой ⁵ .
Слив |
| ⌚ 2 мин | Промывка холодной дистиллированной водой ⁶ .
Слив |
| ⌚ 3 мин | Термическая дезинфекция (окончательная промывка) дистиллированной водой температурой не ниже 93 °C.
Слив |
| ⌚ 20 мин (минимум) | Сушка при температуре 100 °C. |

ИЛИ



02 ОЧИСТКА ВРУЧНУЮ +



03 ДЕЗИНФЕКЦИЯ +



04 СУШКА

Описанную ниже процедуру, утвержденную компанией EMS, следует проводить как с применением ультразвуковых инструментов, так и без них.

🚫 ВОСПРЕЩАЕТСЯ очищать наконечники с помощью ванны ультразвуковой отмычки: данная процедура может повредить изделие. Она предназначена ТОЛЬКО для инструментов и держателей файлов EMS PIEZON®. При использовании ванны ультразвуковой отмычки поместите изделия в металлическую решетку и обработайте ультразвуком в течение 10 минут.

Утвержденное изделие	Обработка	Изделия EMS, подлежащие очистке/дезинфекции	Обработка
0,5 % раствор неодишера MediClean (Dr Weigert)	без использования ванны ультразвуковой отмычки	все изделия EMS	Очистку устройств необходимо производить с помощью 0,5-процентного раствора чистящего средства неодишер, разведенного в дистиллированной воде температурой 40 °C, специальной мягкой щеткой, пока видимые загрязнения не будут удалены. ⌚ 15 с Если изделие имеет просветы, промойте их с помощью распылителя (пистолета-водомета со статическим давлением воды 2 бар) холодной водопроводной водой. ⌚ 15 мин (10 мин с применением ультразвука) Поместите изделие в 0,5-процентный раствор неодишера, разведенного в дистиллированной воде температурой 40 °C. Убедитесь, что все просветы заполнены очищающим раствором (при необходимости используйте шприц). ⌚ 15 с Все просветы изделия промойте с помощью распылителя (пистолета-водомета со статическим давлением воды 2 бар) холодной дистиллированной водой ⁵ . ⌚ 10 с Промойте изделие полностью под струей холодной дистиллированной воды. При комнатной температуре (15–25 °C) с помощью пневматического пистолета (потока сжатого воздуха, макс. 3 бар) полностью просушите просвет и все изделие, пока на нем не останется следов воды (видимых или обнаруживаемых при тщательном осмотре).
0,5 % раствор неодишера MediClean (Dr. Weigert)	с использованием ванны ультразвуковой отмыки ⁶	Инструменты и держатели файлов EMS PIEZON®	

Затем выполните дезинфекцию:

! Раствор ортофталевого альдегида ASP CIDEX® следует использовать в неразбавленном виде, в течение нормативного срока его службы и срока годности, а также в соответствии с предостережениями производителя и инструкциями по применению.

⌚ 5 МИН Погрузите изделие полностью в раствор ортофталевого альдегида CIDEX® температурой минимум 20 °C. Убедитесь, что все просветы заполнены дезинфицирующим средством (при необходимости используйте шприц).

⌚ 1 мин Во время обработки изделия дезинфицирующим раствором ортофталевого альдегида ASP CIDEX® требуется (каждое промывать его в общей сложности три раза; при этом устройство следует полностью погружать в раствор и промывание) ополаскивать большим количеством⁷ пресной воды.

Эту воду нельзя использовать повторно для полоскания или какой-либо другой цели. Содержащиеся в ней остатки дезинфицирующего средства могут вызывать серьезные нежелательные эффекты.

После этого выполните сушку

При комнатной температуре (15–25 °C) с помощью пневматического пистолета (потока сжатого воздуха, макс. 3 бар) полностью просушите просвет и все изделие, пока на нем не останется следов воды (видимых или обнаруживаемых при тщательном осмотре).

³ Например: Miele Professional G 7836 CD с тележкой Miele Rack E429

⁴ Холодная водопроводная вода = 16 ± 2 °C

⁵ Холодная дистиллированная вода = 20 ± 2 °C

⁶ Например: Bandelin, Sonorex 1028K, 35кГц

⁷ Например: 2 галлона (примерно 7,5 литров)

05 ОСМОТР

⚠ Если после очистки/дезинфекции на изделии все еще видны пятна, необходимо повторить процедуру. Изделия с видимыми повреждениями, сколами поверхности, трещинками, признаками коррозии либо деформации должны быть утилизированы (дальнейшее их использование запрещено). Кроме того, необходимо проверить целостность уплотнительных колец и прокладок и заменить их, если они повреждены или деформированы.

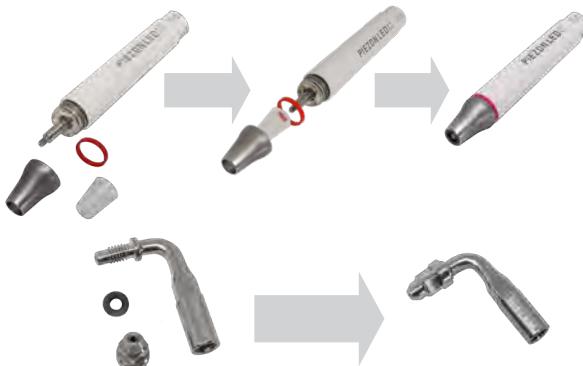
! Убедитесь, что изделие полностью высушено. В случае обнаружения следов воды удалите их с помощью пневматического пистолета (потока чистого сжатого воздуха). Полностью просушите просвет и все изделие, пока на нем не останется следов воды (видимых или обнаруживаемых при тщательном осмотре).

06 УПАКОВКА

⚠ Процедуру стерилизации допускается проводить только для изделий, прошедших полный цикл очистки и дезинфекции.

⚠ Стерилизация будет эффективна только в случае, если детали высушены полностью. Прежде чем собрать и упаковать устройство, убедитесь в том, что все его компоненты (внутренние просветы и все поверхности) абсолютно сухие.

Перед стерилизацией изделия необходимо поместить в подходящую стерилизационную упаковку.



! **Наконечники PIEZON®:**

Стерилизацию данного изделия необходимо выполнять в разобранном или повторно собранном виде.

Чтобы выполнить повторную сборку, установите на место уплотнительное кольцо, затем поместите гибкий адаптер внутрь конического колпачка и привинтите его к наконечнику.



! **Эндочак PIEZON®:**

сначала повторно установите небольшое уплотнительное кольцо (прокладку), а затем осторожно завинтите фиксирующий болт, но не затягивайте его.

Поместите изделия в одинарный или двойной пакет, изготовленный из материала, отвечающего следующим требованиям:

- подходит для паровой форвакуумной стерилизации;
- соответствует стандарту ISO 11607-1 или EN 868;
- выдерживает температуру до 138 °C;
- обладает достаточной паропроницаемостью (например, плоские ролики Wipak STERIKING, тип R43 и R44).



! **Инструменты PIEZON® с системой CombiTorque®:**

Повторно установите оригиналный инструмент с системой CombiTorque®.

07 СТЕРИЛИЗАЦИЯ

⚠ Стерилизация должна проводиться сразу же после чистки-дезинфекции.

Придерживайтесь схемы загрузки, разработанной производителем автоклава.

🚫 НЕ ДОПУСКАЙТЕ превышения допустимой температуры стерилизации (138 °C) и времени выдержки (20 мин).

🚫 НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ стерилизацию горячим воздухом и облучением – она повредит изделие.

! Компания EMS не рекомендует использовать стерилизаторы класса N для повторной обработки наконечников PIEZON®, если данный процесс не предусматривает цикл сушки, продолжительностью не менее 20 минут. Это может сократить срок службы наконечников PIEZON®.

Паровую форвакуумную стерилизацию изделий следует выполнять согласно требованиям стандарта ISO 17665 и соответствующих местных правил.

Процедура паровой (термической) форвакуумной стерилизации может быть применена ко всем изделиям EMS, помещенным в соответствующие одинарные или двойные пакеты.

Параметры проведения паровой форвакуумной стерилизации:

- 3 форвакуумных фазы
- Давление 3 бар⁸
- Влажность 100 %
- Минимальная температура 132 °C
- 3 мин (минимум) Время выдержки (полный цикл)
- 20 мин (минимум) Сушка

⚠ Для достижения оптимального результата пользователь должен обеспечивать надлежащие условия обработки, в том числе наличие соответствующих ресурсов, материалов и персонала, на постоянной основе. В обязанности пользователя входит следить за тем, чтобы проверка качества процедур обработки проводилась вовремя и регулярно.

08 ХРАНЕНИЕ

! Стерилизованные изделия следует хранить при температуре до 40 °C в:

- сухом,
- чистом
- и защищенном от пыли помещении.

FROM THE VALLEY

- For more than 35 years EMS has developed high-end technologies and protocols in conjunction with the world's most advanced clinicians, enabling the patients to enjoy natural teeth and implants for much longer.

„Primum non nocere“ and minimal invasiveness are not only a must, they are our way of life.



EMS RESEARCH AND MANUFACTURE CENTER
NYON, SWITZERLAND



TO THE TOP

MONT BLANC, 4807M



ONLY USE ORIGINAL EMS PRODUCTS

► EMS powders are much less abrasive than traditional mechanical debridement techniques such as rubber cups and handscaling.

We recommend to use AIRFLOW® and PERIOFLOW® first, followed by PIEZON®. GBT: the minimally invasive way for Professional Mechanical Plaque Removal (PMPR).

► As part of the GBT disclosing phase, coloration also minimizes AIRFLOW® abrasion. No more color signifies that all biofilm has been removed: the objective of AIRFLOW® is achieved, to preserve the integrity of dental tissues.

⚠ EMS devices have been designed and tested for exclusive use with EMS prophylaxis powders.

! ONLY USE EMS POWDERS



So-called "EMS compatible" powders in the marketplace may cause damage to oral tissues and the device.

See below a damaged Airflow nozzle after use with a "compatible" powder. If EMS products are damaged by using "compatible" powders the product Warranty will be lost.



ONLY USE THE SWISS ORIGINAL EMS INSTRUMENTS!

The EMS Instrument, the Handpiece and the NO PAIN electronic module have to vibrate in harmony like in a trilogy.

Using so-called "compatible" and copy tips from third parties can damage your patients' teeth as well as EMS handpieces.

They were developed and made for each other by EMS.

One PS Instrument is designed for up to 500 treatments, thus reducing the cost of one treatment to only a few cents.

Therefore, there is absolutely no reason to "save" money by using so-called "compatible" tips. Moreover, if the Piezon Handpiece gets damaged (the thread) it will lose its warranty so at the end of the day, "compatible" tips will always cost you more.



HEADQUARTERS

NYON, SWITZERLAND

E.M.S. ELECTRO MEDICAL SYSTEMS S.A.
 Chemin de la Vuarpillière 31
 CH - 1260 Nyon
www.ems-dental.com/en/contact
www.ems-dental.com
 T. +41 22 994 47 00
 F. +41 22 994 47 01



WORLDWIDE EMS AFFILIATES

MUNICH, GERMANY

EMS ELECTRO MEDICAL SYSTEMS GMBH
 Stahlgruberring 12
 DE - 81829 München
 T. +49 89 42 71 61 0
 F. +49 89 42 71 61 60
 E-mail: info@ems-ch.de

FONCINE, FRANCE

EMS ELECTRO MEDICAL SYSTEMS FRANCE SARL
 32, route de Pontarlier
 FR - 39460 Fongine-le-Haut
 T. +33 3 84 51 90 01
 F. +33 3 84 51 94 00
 E-mail: info@ems-france.fr

MADRID, SPAIN

EMS ELECTRO MEDICAL SYSTEMS ESPAÑA SLU
 C/ Tomás Bretón, 50-52 2^a planta
 ES - 28045 Madrid
 T. +34 91 528 99 89
 E-mail: info@ems-espana.com

LISBON, PORTUGAL

EMSPOR - ELECTRO MEDICAL SYSTEMS PORTUGAL, UNIPESSOAL LDA
 Avenida Miguel Bombarda, 36, 6A
 PT - 1050-165 Lisboa
 T. +351 912 338 777
 E-mail: info@ems-portugal.com

MILANO, ITALY

EMS ITALIA S.R.L.
 Via Carlo Pisacane 7B
 IT - 20016 Pero (MI)
 T. +39 02 3453 8111
 E-mail: dental@ems-italia.it

CAMBRIDGESHIRE, UNITED KINGDOM

EMS UK LTD SUITE 2
 Xenus House - Sandpiper Court
 Phoenix Park - Eaton Socon
 UK - St Neots, Cambridgeshire
 PE19 8EP
 T. +44 01480 587260
 Email: info@ems-unitedkingdom.com

STOCKHOLM, SWEDEN

EMS NORDIC AB
 Hammarby Fabriksväg 61
 SE - 120 30 Stockholm
 T. +46 8 899 102
 E-mail: info@ems-nordic.se

KATOWICE, POLAND

EMS POLAND SP. Z O.O.
 Al. Roździeńskiego 188H
 PL - 40-203 Katowice
 T. +48 32 4937060
 E-mail: info@ems-poland.com

AMMAN, JORDAN

EMS ELECTRO MEDICAL SYSTEMS JORDAN
 No.2 - second floor, 195 Arar (Wadi Saqra) str.
 JO - Amman

DALLAS, USA

EMS CORPORATION
 11886 Greenville Avenue , Ste 120
 US - Dallas, Texas 75243
 T. +001 972 690 8382
 F. +001 972 690 8981
 E-mail: info@ems-na.com

SYDNEY, AUSTRALIA

EMS OCEANIA PTY LTD
 The Woolstores - Suite 3, Shed 73
 4E Huntley Street
 AU - Alexandria, NSW 2015
 T. +61 (02) 9313 4392
 E-mail: info@ems-oceania.com

TOKYO, JAPAN

E.M.S. JAPAN KK
 Eminent Ningyoucho Bld 6F.,
 9-18, Kobuna-cho, Nihombashi
 JP - Chuo-ku, Tokyo, 103-0024
 T. +81 (0) 3-6810-9351
 F. +81 (0) 3-6810-9352
 E-mail: emsjapan@ems-ch.com

SHANGHAI, CHINA

医迈斯电子医疗系统贸易(上海)有限公司
E.M.S. ELECTRO MEDICAL SYSTEMS TRADING (SHANGHAI) CO., LTD.
 24A, Jin Sui Mansion,
 N°379 Pudong Nan Rd.
 CN - Shanghai 200120
 T. +86 21 3363 2323
 E-mail: emschina@ems-ch.com

SEOUL, SOUTH KOREA

EMS ELECTRO MEDICAL SYSTEMS KOREA LTD.
 13, Beobwon-ro 8-gil, Songpa-gu
 T. +82 70 7807 2875
 E-mail: emskorea@ems-ch.com



EMS+

WWW.EMS-DENTAL.COM